

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/referat/204224>

Тип работы: Реферат

Предмет: Переводоведение

Содержание

Глава 1 Теоретические аспекты киноперевода 3

1.1. История киноперевода 3

1.2. Кинодиалог как объект переводческого интереса 5

1.3. Специфика киноперевода 8

Список литературы 15

Глава 1 Теоретические аспекты киноперевода

1.1. История киноперевода

Кино является одним из самых популярных и актуальных видов развлечений и искусства. В наше время производятся фильмы различных жанров и на различных языках, и в связи с последним возникает необходимость их переводить.

28 декабря 1895 г. грандиозным успехом братьев Люмьер, которые провели свой первый платный сеанс синемаатографа в Индийском салоне парижского Гранд-кафе на бульваре Капуцинок. После этого установилась схема проведения схожих показов: операторы кинопроектора, знающие иностранные языки, разъясняли зрителям смысл происходящего на экране. В неполной мере это можно отнести к переводу. Скорее он начался немного позже – с приходом на экраны игровых фильмов в сопровождении конферансье.[5, с.9]

В 1903 году американский фильм «Хижина дяди Тома» режиссёра Эдвина С. Портера вывел на экраны первые интертитры: между сценами появлялся текст, разъясняющий суть происходящего или отражающий высказывания героев. И если до этого показ игровой картины был невыносим без актёра, когда его игра и слова оживляли героев экрана, то с появлением интертитров профессия конферансье оказалась невостребованной и практически полностью исчезла во всех странах. Исключением стала Япония. Причина была проста: мало кто из японцев был знаком с европейским и американским колоритом и реалиями. Киноперевод стал новым веянием в мире традиционных видов перевода, поэтому лингвисты и переводчики обратили большое внимание на него. Тем не менее, до сих пор в данной сфере еще не все изучено, хотя положены основы и выведены определенные критерии, которые будут рассмотрены в данной работе. В связи с популяризацией кинематографа, требуется изучение особенностей перевода кинотекстов, для их качественной передачи на языки других стран.

В конце 20-х новым решением Голливуда проблемы «языкового барьера» стал дубляж. Наиболее востребованным полем деятельности была Европа. Поэтому на помощь пришли европейские иммигранты. Но скоро выяснилось, что они – не лучший выбор, так как на них уже успел повлиять английский язык и возник лексический и фонетический разрыв с их бывшими согражданами. Поэтому Голливуд начал работу со своими представителями в каждой отдельно взятой стране, которые приглашали на озвучку местных актёров.

Третьим вариантом локализации зарубежных фильмов в 1930-х гг. стало субтитрование. Первый такой перевод приписывается Герману Г. Вайнбергу, американскому киноведущему и переводчику.

В настоящее время кинопродукция занимает одно из ведущих мест в индустрии развлечений. Кино также стало открытием для лингвистов, для которых оно явилось совершенно новой сферой в теории перевода с массой возможностей и вопросов для исследования. [5, с.13]

В своей статье А. Шарковская пишет, что во времена немого кино перевод фильмов играл небольшую роль, так как тогда требовалось лишь переводить субтитры. Появление фильмов с озвучкой оказало значительное влияние, как на крупные, так и на малые государства. При переводе фильмов крупные государства отдали предпочтение дубляжу, а малые остановились на субтитровании. [21]

В начале 30-х годов XX века СССР также сделал свой выбор в пользу дубляжа. В 1935 г. американский фильм «Человек-невидимка» (The Invisible Man, 1933) был дублирован на русский язык. Это было началом истории советской школы дубляжа. В дальнейшем советская школа дубляжа развилась и заняла место в

ряду одних из лучших. [19, с.22]

Начинает также развиваться синхронный закадровый перевод. Великолепный образец «живого» синхронного закадрового перевода продемонстрировали переводчики-синхронисты на Нюрнбергском процессе по делу главных немецких военных преступников (1945–1946), на котором они переводили хроникальные фильмы нацистской Германии во время судебных заседаний. [19, с.25]

Приход звучащего слова в кино ознаменовал собой начало новой эпохи в истории кинематографа. Слово в кино и для кино развивалось и продолжает развиваться по мере расширения технических возможностей киноиндустрии, однако теоретическое осмысление эта форма существования языка начала получать лишь в последние десятилетия. [16, с.1]

С возникновением и распространением видеокассет синхронный закадровый перевод получил новый толчок развития. В ряде стран, например, в СССР и Польше, шёл в ход авторский синхронный перевод. Очень часто он выполнялся переводчиком без предварительного просмотра фильма, что не могло плохо не сказываться на качестве.

На сегодняшний день синхронный закадровый перевод на телевидении активно используется в таких странах, как: Франция, Россия, Германия, Польша. При этом обычно заранее готовится литературный письменный перевод оригинальных монтажных листов, который озвучивается позже профессиональными актёрами.

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2011. 368 с.
2. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. Пособие / науч. ред. М.О. Гузикова. Мин-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. 84 с
3. Козуляев А. В. Обучение динамичности эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: разработки и освоения инновационных методов в рамках Школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. С. 3–24.
4. Кузьмичев С. А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода // Вестник МГЛУ. 2012. № 9. С. 140–149.
5. Матасов Р. А. История кино/видео перевода // Вестник Московского университета. 2008. № 3. С. 3–27.
6. Мишланова С. Л. Трансформации культурных ценностей при переводе мультимодальных произведений (на материале перевода текстов песен из мультипликационного фильма) // Вестник Пермского университета. 2013. № 4. С. 104–115.
7. Лепухова Н. И. Прагматический аспект перевода // Молодой Вчений. 2015. № 5. С. 160–164.
8. Наговицына И. А. О влиянии внешних условий переводческого процесса на качество переводной аудиовизуальной продукции // Вестник Удмуртского университета. 2014. № 2. С. 121–127.
9. Нелюбина Ю. А. Кинотекст в кругу смежных понятий // Гуманитарный вектор. 2014. № 4. С. 26–29.
10. Прокопчук А. С. Лингвокультурные проблемы перевода названия (на примере фильма «Intouchables») // Вестник ВолГУ. 2016. № 14. С. 174–177.
11. Сдобников В. В. К проблеме построения типологий переводческих стратегий // Вестник МГЛУ. 2011. № 9. С. 89–99.
12. Сдобников В. В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник ИГЛУ. 2011. С. 165–172.
13. Стрельницкая Е. В. Синтаксические средства выражения эмоционального состояния персонажей и особенности их использования при переводе художественных текстов с английского языка на русский // Известия Санкт-Петербургского государственного экономического университета. 2010. С. 161–163.
14. Тульнова М. А. О способах локализации текстов глобальной культуры // Известия ВГПУ. 2013. № 1. С. 4–7.
15. Федорова И. К. Изучение рецепции переводного текста как метод исследования в переводоведении (на примере киноперевода) // Вестник Пермского университета. 2015. № 1. С. 55–65
16. Федотова И.П. Структура лингвистической системы фильма // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2016. № 3. С. 252–256.
17. Чужакин А. П., Палажченко П. Р. Мир перевода-1. Introduction to Interpreting XXI. Протокол, поиск работы, корпоративная культура. М.: Р. Валент, 2002. 224 с
18. O'Sullivan C. Translating Popular Film / Portsmouth, Palgrave Macmillan, 2011. 243 p
19. Orero P. Topics in Audiovisual Translation. Benjamins Translation Library / Barcelona, Benjamins Translation Library, 2004. 227 p.

20. Pettit Z. Connecting Cultures: Cultural Transfer in Subtitling and Dubbing // New Trends in Audiovisual Translation. Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters. 2009. P. 44-57.

21. Szarkowska A. The Power of Film Translation [Электронный ресурс]: Translation Journal. 2005. Volume 9. № 2. URL: <http://translationjournal.net/journal/32film.htm> (дата обращения: 14.11.2021).

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/referat/204224>